

29年前的经典日剧《东京爱情故事》也要推出翻拍版了。这个消息让许多老版粉丝又喜又忧。

新版《东京爱情故事》(以下简称《东爱》)将于今年4月29日在日本播出。四位年轻演员伊藤健太郎、石桥静河、清原翔、石井杏奈重新演绎这个经典故事，编剧由北川亚矢子接棒老版的坂元裕二，故事背景则从上世纪90年代改成2020年的当下。

经典日剧屡屡被翻拍，《白色巨塔》《花样男子》《一吻定情》等都有过多个版本。《东爱》等了29年才迎来首次翻拍，已经算非常沉得住气了。不过，翻拍经典容易“翻车”，新版《东爱》的前景也不容乐观。

羊城晚报记者 胡广欣



1991年版《东京爱情故事》成为一代人的集体回忆



新版《东京爱情故事》将背景搬到2020年

越是经典，翻拍越容易“翻车”

《东京爱情故事》搬到2020年，还能令人感动吗？

A 新版演员全都是“00后”
1991年播出的《东京爱情故事》根据柴门文的同名漫画改编，讲述四位年轻人在东京打拼并经历感情纠葛的故事。该剧播出后影响力可谓巨大，特别是在东亚，成为无数观众的集体回忆，并由此开创了富士电视台“月九档”多年的辉煌。同时，编剧坂元裕二以及几位年轻演员铃木保奈美、织田裕二、江口洋介等也凭借该剧在日本艺坛站稳脚跟，以致此后坂元裕二只要一写纯爱题材，就会被冠上“x版《东京爱情故事》”的帽子。

虽然被“碰瓷”了很多次，但《东爱》除了1993年的特别篇之外，20多年来从未正式翻拍或拍摄续集。原作漫画倒是在2016年推出了续篇，讲述50岁的永尾重治因为女儿婚事而与赤名莉香重逢的故事。当时富士电视台有意开拍这部续集，但男主角织田裕二却坚决拒绝，因为他本人其实一直都不喜欢性格优柔寡断的永治，也对自己在《东爱》中的表现很不满意。

如今时隔29年，富士台终于翻拍《东爱》。新版的四位主演

都是20来岁的年轻演员，年龄与旧版主演当年相仿。漫画原作者柴门文也特地送上了祝福：“旧版《东爱》播出的时候，这批年轻演员甚至还没出生呢！我很期待看到他们演绎的完治和莉香。”

新版《东爱》中，接棒出演赤名莉香的是个性女演员石桥静河。出身演艺世家的她，此前活跃在舞台剧和电影领域，2017年凭借电影《夜空中总有最大密度的蓝色》在电影界斩获十佳奖、蓝丝带奖等重量级奖项中横扫最佳新人奖。新版永尾完治由伊藤健太郎出演，他在2014年以电视剧《昼颜》出道，2018年在喜剧剧集《我是大哥大》中饰演内心善良的不良少年伊藤真司，因此人气急升。旧版的三上健一由江口洋介出演，新版演员清原翔同样帅气逼人：他是男装杂志《MEN'S NON-NO》的专属模特，有着185厘米的身高和酷似俊野刚的长相，近年在不少日剧中担任配角，表现不俗。新版关口里美的饰演者是女子组合E-girls成员石井杏奈。

B 旧版内核翻新是个难题
哪怕翻拍的是本国经典IP，“水土不服”的情况也不在少数。中国观众都非常熟悉的《血疑》，就曾在2005年进行翻拍。为了保持原汁原味，新版保留了原版20世纪70年代的时代背景，故事基本没有改动，连女主角也是找来曾有“小山口百惠”之称的石原里美来饰演。但是，《血疑》中的绝症梗、身世梗却早已不新鲜，处处模仿的“复刻版”更是难以超越原作。

而大部分翻拍日剧都会对故事的时代背景进行更新，却同样不能避免违和感。2014年，富士电视台翻拍1966年经典剧集《年轻人们》，将故事从上世纪60年代搬到2014年，但内核仍然是一个昭和时代的故事。该剧讲述父母双亡的五兄弟姐妹生活在同一屋檐下，在友情、恋爱、仇恨交织的关系中相处的故事。一家子住在一起，这种生活形态在上世纪60年代是常态，在21世

纪却难以唤起观众的共鸣。而且，新版的角色设定仍是老套套路：大哥是传统老好人，二哥犯诈骗罪，三妹当了别人的小三……五兄弟姐妹不断吵架、和好，聒噪的风格也与当代观众的口味格格不入。因此，虽然《年轻人们》集齐了夫妻木暮、瑛太、满岛光、苍井优、长泽雅美、柄本佑、野村周平、桥本爱等全明星阵容，收视却一泻千里，平均收视只有7.5%，可以说是彻底失败。

新版《东爱》虽然还没播，但也有着与《年轻人们》同样的隐忧。《东爱》的成功离不开当时的时代环境：日本那时正值泡沫经济时代，东京是全日本人的“梦之都”。在这样的背景下，简单纯朴的“东漂”完治与思想前卫的“海归”莉香之间的爱情故事才显得与众不同。而在2020年的当下，日本社会氛围早已与30年前大相径庭，人们还会为乡下小伙和都市女郎的爱情故事着迷吗？

C 偶像剧翻拍更容易成功

翻拍经典容易翻车，但也并非没有成功的例子。2003年版《白色巨塔》就堪称翻拍剧的典范。日本作家山崎丰子在上世纪60年代创作的长篇小说《白色巨塔》曾被多次影视化，其中1978年由田宫二郎主演的版本一度被公认为最佳版本。没想到，由唐泽寿明、江口洋介主演的2003年版却更上一层楼，平均收视达23.71%，最后一集收视更飙升至32.1%，口碑和反响都远胜本已很优秀的前作。

不过，《白色巨塔》这种社会题材翻拍成功，确实是个特例。而大部分成功的翻拍剧都是偶像剧。比如，漫画《花样男子》曾在1995年首次改编成同名电影，由内田有纪饰演牧野杉菜、谷原章介饰演道明寺司、藤木直人饰演花泽类，但该剧的名气却远远不如2005年的剧集《花样男子》。2005年的剧集《花样男子》捧红了松本润、小栗旬、松田翔太和井上真央等年轻演员，更让松本润所在的组合“岚”一跃成为国民天团。此外，《恶作剧之吻》《宠物情人》等偶像剧

都曾推出多个版本，翻拍版的口碑都不比前作差。偶像剧是一种架空于时代的特殊剧种，“小奶狗VS大姐头”“毒舌天才VS笨蛋女孩”“霸道总裁爱上我”等等玛丽苏范本，放在任何一个时代都可以成立。只要找到演员，翻拍就容易成功。

当然也有影视创作者“艺高人胆大”，曾被多次翻拍的《黑色皮革手册》就是如此。松本清张的小说《黑色皮革手册》先后在1982年、1984年、1996年、2004年及2017年被搬上荧屏。其中以2004年米仓凉子主演的版本最为成功。松本清张的原作是一部反映社会阴暗面的现实题材小说，讲述女主人公元子本来是一名银行底层女职员，后来成为陪酒小姐；她手握多位社会要人的秘密，一步一步成为银座最成功的妈妈桑……米仓凉子的版本削弱了现实性，放大了女主角元子黑化、一路升级打怪的“爽感”。米仓凉子更是凭借这部剧跻身一线演员，自此开启“恶女”路线，目前仍然是日本片酬最高的女明星。



2005年版《血疑》是失败之作

2014年版《年轻人们》同样不成功

唐泽寿明、江口洋介主演的《白色巨塔》堪称翻拍剧的成功范例

一条腿走路 果然不太稳

文 / 一大波



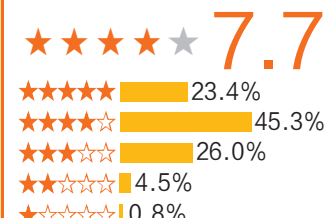
位置上。该悬念作为主要矛盾贯穿始终，且伴以男主人性格阴暗面的不时展现，从而令观众时刻对整体剧情保持好奇心，不至于在看完某个单独的小案件之后便“忘”了继续追剧。类似手法在美剧中十分常见，《白夜追凶》的成功也证明了它的行之有效。《重生》的效仿在我看来是对类型剧创作规律的一种尊重。

但是，有专业的态度，却不代表有能力将每个细节都做到足够专业。剧情刚开始，作为一名死里逃生且丢失战友的幸存者，张译饰演的秦驰记忆混乱且明显患有PTSD(创伤后应激障碍)，他的内心应该跟他本人表现出来的外表状态一样：困惑、茫然，既想知道真相又本能地想要逃避。但剧本却为他安排了大量的内心独白——逻辑清晰，情感充沛，仿佛内心从未受过重创。在我看来，这是该剧的一大败笔：显然编剧并不相信一个沉默寡言的角色可以仅用行动来表达复杂的内心世界，觉得非要说上一段话否则观众会看不懂。但如此画蛇添足非但不必要，还给人物本身的统一性带来了不小伤害。

当年《白夜追凶》剧作由指纹和顾小白共同完成。前者做过律师，后者则是成熟的职业编剧。如果你看过这部剧，同时也看了顾小白担任主编的《心理罪》以及如今由指纹独立担纲的《重生》，你或许会猜出为何《白夜追凶》的评价比其他两部高那么多。《白夜追凶》其实是两人扬长避短的互补之作，擅长本格推理的指纹与深谙剧作套路的顾小白缺一不可。如此便能理解《重生》的缺憾。一个比较明显的现象：每当剧情出现推理或记忆



的闪回，镜头的切换便开始令人“眼花缭乱”——案件逻辑或许尚存，剧作逻辑却已放飞。但不可否认的是，《重生》作为一部悬疑推理剧仍在水准之上，尤其在人物塑造方面不乏灵性的闪光点。譬如少女陈蕊的复仇，为男主人物塑造拓展出了一个新维度。还有，男主在小吃店为故去的战友结账时，那本看似家常却能瞬间击中人心的记账本；回忆跟前妻的甜蜜往事时，记起对方说的那句“很多事跟事实没关系，看你愿意相信什么”……均属克制而“高级”的小细节。从这个角度讲，指纹完全可以表现得更有自信些。若能找一位更有经验的职业编剧助力，不用担心剧本的框架，或许能更自在挥洒他对案件和人物的创造



品鉴对象：毛不易《小王》 发行时间：2月20日

匠气太重 矫揉造作

文 / 胡广欣



《小王》里的大部分歌曲早已出现在《明日之子》《我是唱作人》等音乐节目里，专辑算是旧歌新编。毛不易把旅行团乐队的键盘手韦伟请来担任制作人，但这张专辑实在听不出“一加大于二”的效果；民谣最怕匠气过重，《小王》却正好踩中了这个雷点。

或许是为了将九首风格不同的作品统一起来，这张专辑

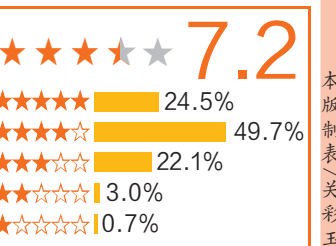
在编曲上对九首歌都做了同样的处理：速度放慢、大量使用弦乐编曲。编曲变得工整了，但聆听体验也趋向雷同，不仅没能让观众听出心潮澎湃的感觉，反而折损了歌曲的辨识度，让整张专辑淡如白开水。

毛不易的vocal处理更是这张专辑的一大败笔：他大量使用气声唱法，《二零三》《小王》等好几首歌的主歌部分几乎可以说是“气若游丝”，总觉得下一秒就要渐渐消失。煽情的编曲再配上煽情的唱法，让所有歌曲听上去都自带忧伤滤镜，还是45度角仰望天空的那种矫揉造作。

《小王》本该是一张生活化的专辑。这张专辑里收录了毛不易2017年至2019年的创作，

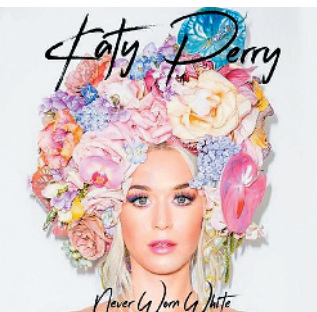


正好记录了他从默默无闻到一夜成名的那段时光。《二零三》写给他曾住过的出租屋，《小王》写给他跟一样迷茫的年轻人，《东北民谣》写给家乡，《水乡》写的是大学时对杭州的初印象……可惜，专辑的过度制作将这些歌曲里的生命力和人情味都磨掉了，留下的只有让人叹气的矫揉造作。



品鉴对象：Katy Perry《Never Worn White》 发行时间：3月4日

即将与奥兰多·布鲁姆完婚的“水果姐”Katy Perry发行《Never Worn White》，用音乐记录下幸福的记忆，温情地向歌迷们传达内心的喜悦和感动。



日版《PRODUCE 101》出道团体JO1推出出道EP《PROTOSTAR》，收录《无限大》《Running》等四首歌。

品鉴对象：易烊千玺《朋友请听好》 发行时间：3月3日

易烊千玺为真人秀节目《朋友请听好》演唱同名主题曲。

